

SOMMAIRE

Remerciements / Acknowledgements	7
Introduction : Sarah DAVIES CORDOVA et Désiré WA KABWII- SEGATTI ... en conversation avec Véronique TADJO.....	11
Véronique TADJO : Déclinaison du temps premier I (poème inédit nov. 2013)	21
Paroles pour raconter / <i>Speaking (out) to Tell</i>	31
Micheline RICE-MAXIMIN : Réflexions sur une histoire-légende : pouvoir et maternité dans <i>Reine Pokou</i>	33
Anna-Marie DE BEER : Véronique Tadjou and the masks and shadows of Rwanda.....	43
Pamela NICHOLS : Whisperings of the Masks: Véronique Tadjou's Writing of Genocide	65
Pierre-Louis FORT : Les secrets du deuil dans <i>Loin de mon père</i>	77
Catherine MAZAURIC : Véronique Tadjou ou l'écart transafricain	89
Littérature et politique / <i>Literature and Politics</i>.....	103
Romuald FONKOUA : Politiques de l'histoire chez Véronique Tadjou	105
Dina LIGAGA : Writing the Postcolony: Narrative, (re)Memory and the Imaginary in <i>The Blind Kingdom</i> and <i>Queen Pokou</i>	121
Abdoulaye IMOROU : La littérature d'enfance et de jeunesse chez Véronique Tadjou : Un cas de contre-littérature.....	139
Marzia CAPORALE : Language and Discourse in the Narrative of the Postcolonial Self in <i>Loin de mon père</i>	157
Des images et des mots / <i>Words and Images</i>	173
Odile CAZENAVE : Des mots à l'image, de l'écriture à la peinture : une praxis du renouvellement dans l'œuvre de Véronique Tadjou	175

Walter PUTNAM : <i>Mamy Wata et le monstre</i> : un cas de devenir-humain?	191
Cahier d'images / Gallery of Images	
Poétique de l'imaginaire / Poetics of the Imaginary	201
Obed NKUNZIMANA : Allégorie du labyrinthe et du miroir dans <i>À vol d'oiseau</i>	203
Antoinette SOL : Lutte amoureuse ou corps à corps chez Véronique Tadjou et Nicole Cage-Florentiny	223
Doris OBIJEJE : Seasoning the Written: Orality in <i>Reine Pokou. Concerto pour un sacrifice</i>	239
Charles Yaovi Mensah KOUMA : Poétique et implications sémantiques de l'espace littéraire dans <i>Latérite</i> et <i>À vol d'oiseau</i>	253
Tadjou et l'art de la traduction / Tadjou and the Art of Translation	271
Elisabeth MUDIMBE-BOYI : Writing Orality: Literary Imagination and the Translation of Translation(s)	273
Amy BARAM REID : When the Storyteller Speaks: The Significance of Opacity in <i>Loin de mon père</i>	285
Amy BARAM REID with Peter THOMPSON, Christopher FOTHERINGHAM, and Nataša RASCH : Véronique Tadjou et la traduction – a discussion on and in translation	301
Conclusion	325
Chantal WRIGHT : Introduction and Excerpt from <i>Nelson Mandela: The Struggle Against Apartheid</i> (chapter 5-8).....	327
Annexes.....	341
Désiré Wa KABWE-SEGAYI et Sarah DAVIES CORDOVA. «Entretien avec Véronique Tadjou», <i>Lianes</i> n°1, février 2006, p. 16-25.....	343
Bio-bibliographie de Véronique Tadjou	355
Liste des images.....	359
Contributeurs / Contributors.....	361